

## § 1. РОЛЬ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В ПРОИСХОЖДЕНИИ ЧУВАШСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

До второй половины XVI века чувашское трудовое население находилось под сильным порабощением казанско-татарских ханов. В этих условиях присоединение чувашей к России, безусловно, сыграло положительную роль: оно способствовало развитию их хозяйств на базе более совершенной русской техники, чем у их соседей. Оно способствовало также более интенсивному развитию культуры и языка чувашей. Ликвидировалась экономическая и политическая раздробленность чувашей. Это значит, что низовые чуваша, находившиеся под более сильным влиянием татар, чем верховые чуваша, после присоединения к русскому государству попали в равные с верховыми чувашами условия развития хозяйства и культуры под влиянием передовой культуры русского народа.

Царские колонизаторы, монастыри и церкви проявляли жестокий произвол на присоединенной территории, но прогрессивная роль присоединения чувашей к России не замедлила сказаться в их жизни. Экономическое сотрудничество чувашей с русским народом выдвигало общие интересы, усиливало дружбу между народами, поднимало материальную и духовную культуру чувашей, способствовало зарождению революционной общественной мысли и развитию революционного движения среди них.

Проникновение русской культуры в чувашскую деревню начинается вслед за присоединением в XVI веке Казанского края к Русскому государству. Следует отметить, что до этого оно происходило менее интенсивно.

В XVI—XIX веках чуваша переняли у русских новые виды производства, новую технику того времени, предметы домашнего обихода. Богатая русская культура потоком хлынула во все уголки жизни чувашей. Через устное общение с русским народом заимствовано за это время чувашским языком из русского языка по подсчету В. Г. Егорова от 300 до 400 слов<sup>1</sup>. Что ни слово,— то фрагмент истории! Если бы нам удалось установить

---

<sup>1</sup> В. Г. Егоров. Введение в изучение чувашского языка. Москва. 1930 г., стр. 74.

в недалком будущем историю этих заимствованных слов<sup>1</sup>, то она свидетельствовала бы сама за себя, т. е. мы выяснили бы и пути проникновения этих заимствований, и все основные факторы усиленного прилива их в чувашский язык. Ограничимся пока приведением некоторых наиболее ярких примеров.

Экономические связи чувашей с русским народом внесли в чувашский лексикон слова следующего рода:

1. Ситец — в чувашском народном произношении **ситсă** — проникает в язык верховых чувашей с тем же значением, что и в русском языке. Параллельно употребляется у чувашей слово **хамач** «кумач» для обозначения ткани красного и алого цвета. Интересно отметить, что значение слова **хамач** у верховых и низовых чувашей не совпадает: у низовых это слово означает бумажную ткань вообще. Этот факт свидетельствует о том, что слово «ситец», обозначавшее ткани восточного происхождения, вошло в разное время в язык верховых и низовых чувашей, причем у низовых чувашей, проживающих вдали от водных и железнодорожных путей сообщения, вплоть до наших дней вместо слова **ситсă** употребляется **хамач**<sup>2</sup>.

2. Спичка у низовых чувашей называется **шăрпăк**, что значит «лучинка-соринка» (запоза). Здесь опять заметно раннее проникновение слова «спичка» в язык верховых чувашей. Нечто аналогичное замечается и в русских диалектах: в Болховском районе Орловской области «спица» означает и «спичка», и «запоза», тогда как в русском литературном языке слово «спичка» означает только спичку, а толкий осколок лучины, вонзившийся под кожу, называется запозой.

3. Крeвeнгэ, фунт (старо-русское гривeнкa — у низовых чувашей и по современной орфографии и орфоэпии — **кёрeпенкe**, а у верховых чувашей **кўрeнкe**). В актах Российского государства XVII века употребляется и гривeнкa, и фунт: «Ладану и з деревом, двадцать восемь пуд две чети пять фунтов», яндова, весом полдевяты гривeнкeи<sup>3</sup>. В чувашском языке слово **фунт** не получило распространения, а слово **кёрeпенкe** закрепилось в чувашском языке до момента проникновения и закрепления в русском языке слова **фунт** и, имея 350-летнюю давность, это слово до сих пор крепко держится среди колхозников при продаже ими продуктов сельского хозяйства (масла, шерсти и др.) из индивидуального хозяйства.

<sup>1</sup> Работы наших дней показывают, что заимствованных в XVI—XIX веках слов из русского языка намного больше того количества, что указано В. Г. Егоровым.

<sup>2</sup> **Кумач** — слово арабское, а потому вполне допустимо его заимствование непосредственно от арабских купцов, приезжавших в Поволжье для торговли.

<sup>3</sup> См. «Корневой чувашско-русский словарь» Н. И. Золотницкого. Казань, 1875 г.

4. Скляница<sup>1</sup> — в чувашском произношении и орфографии — **кёленче**. Так называлось у чувашей стекло вообще. Впоследствии, когда начала проникать к чувашам стеклянная посуда емкостью в одну бутылку или другой емкости, низовые чуваша за бутылкой оставили по функциональной семантике слово **кёленче**, а верховые чуваша стеклянную посуду стали называть **путулка**.

5. Чарка<sup>1</sup> — в чувашском — **черкке**.

6. Околица<sup>2</sup> — в чувашском — **укълча**.

7. Прикащик<sup>2</sup> — в чувашском — **прикашчак**.

8. Десятина<sup>2</sup> — в чувашском — **тесеттин**.

✓ 9. Контора — в чувашском — **кантур**.

10. Целовальник — в чувашском — **чулавальник**.

11. Сени — в чувашском — **сенёк, селник**.

12. Покос — в чувашском — **паккус**.

13. Клеть — в чувашском — **кёлет**.

Некоторые заимствования свидетельствуют о продвижении в быт чувашей целой отрасли русской техники вместе с их названиями. По всей вероятности, чуваша для пивоварения позаимствовали у русских соответствующую технику.

Например:

14. Сусло<sup>3</sup> — в чувашском — **ясла**.

15. Анис<sup>3</sup> — в чувашском — **энёс, калемпёр**.

16. Солод<sup>3</sup> — в чувашском — **салат**.

17. Тчан,<sup>3</sup> чан — в чувашском — **чан** (ср. в азерб. **табах**).

18. Овин<sup>3</sup> — в чувашском — **аван**.

19. Зобня<sup>3</sup> — в чувашском — **супне**.

20. Бочка<sup>3</sup> — в чувашском — **пичке** (ср. в азерб. **чан**).

21. Ведро<sup>3</sup> — в чувашском — **витре** (ср. в азерб. **ветре**).

В иных случаях история слова или фразы воскрешает целые страницы истории. Например: **Присяга** — **причак, присак**. Чуваша употребляли это слово в сочетании **присак тытрам** «присягу принял»; **присак сирём** «присягу скушал». Интересна история фразы **присак сирём**.

В книге «История Татарии в материалах и документах» приводится сообщение академиков Палласа и Гмелина о том, что они 5 декабря 1733 года присутствовали на принятии татарами и удмуртами, новобранцами, присяги на верность царю. Во время чтения текста присяги на русском языке и объяснения его содержания на родном языке новобранцы стояли на коленях.

<sup>1</sup> Слова **скляница** и **чарка** упоминаются в грамотах за 1660 г. и раньше. См. «Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских при Московском университете». Москва, 1916. Книга 1, стр. 189.

<sup>2</sup> А. Н. Зерцалов. «Материалы для истории Симбирска и его уезда 1665—1667 г.» Симбирск, 1896 г., стр. 225.

<sup>3</sup> Слова под № с 14 по 21 встречаются в документах XVII века (См. Академия наук СССР. Акты хозяйства бсярина Морозова Б. И., часть II, Москва—Ленинград, 1945 г.).

Затем целовали коран и должны были съесть кусок хлеба, посыпанный солью и поднесенный на кончике сабли, в знак того, что они соглашаются лучше получить смерть от этого кусочка хлеба, чем нарушать верность в службе<sup>1</sup>.

Ритуал этот применялся по отношению ко всем «инородцам» нехристианского вероисповедания, и о нем упоминается в 1633—47 гг.<sup>2</sup> Он бытует у некоторых чувашей и в настоящее время.

В XVI—XVIII веках на основе утверждения административной власти вошло в чувашский лексикон много слов<sup>3</sup>. Например:

- 1) **кёпёрне** «губерния», 2) **уйас** «уезд», 3) **касамат** «каземат»,
- 4) **тёрме** «тюрьма», 5) **пурмис** «бурмистр», 6) **тнек** «дьяк»,
- 7) **шушчак** «счетчик» (сборщик), 8) **стараста** «староста»,
- 9) **тесетник** «десятник», 10) **ямшак** «ямщик», 11) **уретник** «урядник», 12) **кулатник** «колодник», 13) **мишавай** «межевой»,
- 14) **казначей** «казначей», 15) **ристан** «арестант», 16) **аштраф** «штраф» и др.

В связи с обращением чувашей в христианство, вошло в употребление ряд слов. Например: 1) **елхерей** «архиерей», 2) **пачашка** «батюшка», 3) **чиркү** «церковь», 4) **явъл** «дьявол», 5) **хёрес** «крест» и др.

Большое место в заимствованиях этого периода составляют слова, вошедшие в чувашский язык в связи с приобщением чувашей к русскому быту. Например:

- 1) **сётел** «стол», 2) **пичке** «бочка», 3) **катка** «кадка», 4) **камака** «каменка», 5) **кёрпе** «крупа», 6) **чуста** «тесто», 7) **апат** «обед», 8) **тёренче** «драница», 9) **платник** «плотник», 10) **хёресчен** «крестьянин», 11) **лекёр** «лекарь», 12) **кёнеке** «книга», 13) **кире** «гиря», 14) **хапрък** «фабрика», 15) **савът** «завод», 16) **купаста** «капуста», 17) **астарик** «старик» и др.

Фонетика этих заимствований интересна в следующем отношении:

1. В заимствованиях этого периода строго проводился закон сингармонизма, господствовавший во всех диалектах чувашского языка.

2. Исключением являлись русские звуки **и**, **э**(е), которые в заимствованном слове в любом их положении и в современном чувашском языке сохраняют свою самостоятельность и редко переходят в звуки заднего ряда, например: **плотник** — **платник**, **гиря** — **кире**, **книга** — **кёнеке**, **церковь** — **чиркү**, **Иван** — **Ийван**, **обед** — **апат**.

3. В этот период развития чувашского языка строго проводилось следующее звукосоответствие гласных заднего ряда: рус.

<sup>1</sup> История Татарии в материалах и документах. Государственное социально-экономическое издательство. Москва, 1937 г.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Опись дел Министерства юстиции за 1901 г. Книга 12, стр. 275.

о чув. а или у, рус. а чув. у в низовом, о — в верховом, например: обед — апат, солдат — салтак, фонарь — хунар, капуста — купаста, копаста.

4. Строго проводится вставка протетического гласного звука **а́, ё́** между двумя согласными: книга — **кёнеке**, драица — **тёренче**, крупа — **кёрпе**, Игнатий — **Ийкәнат**.

Исключения из этого правила относятся к фонетическим изменениям в произношении слов, получившим развитие в более поздний период, например: крестьянин — **хресчен**, квартира — **хваттер**.

5. Приставление гласных **а́, ё́, ы** в словах, начинающихся в русском языке с согласного **р** и при стечении согласных **ст, шт** и **т. д.** Например: старик — **а́старик**, рожь — **ыраш**, штраф — **а́штраф**, ряд — **ё́рет** и др.

6. Смягчение по фонетическому закону чувашского языка конечного согласного, расположенного за гласными звуками переднего ряда **и, ё́**, например: кулатник «колодник», платник «плотник», билет «билет» и др.

7. Передача конечного звука **ф** заимствованных слов через звук **в**, например: а́штрав «штраф».

8. Передача **ц** через **ч**, например: церковь — **чиркү́**, целовальник — **чулавальник** и пр.

Большинство подобных старых заимствований произносилось почти одинаково и верховыми, и низовыми чувашами, а потому они в дальнейшем легко утвердились в чувашском литературном языке.

Начальным этапом развития чувашского письменного языка (вернее толчком к ее развитию) была петровская эпоха. Академик С. П. Обнорский пишет: «В это время Россия включилась в общую европейскую жизнь, становясь органически необходимым членом в семье европейских государств. В 1708 году указом Петра старое письмо сменяется новым, гражданским. Множатся школы, ширится образование, общее и специальное.

Общий культурный подъем, возросшие государственные потребности, требовавшие знаний и их углубления, вызывают, как необходимое мероприятие, учреждение Академии наук»<sup>1</sup>.

Со 2 ноября (ст. ст.) 1725 года начала работать Академия наук, учрежденная на основании указа Петра I. С основанием Академии начинается изучение экономических и культурных вопросов развития России, связанных с новыми потребностями растущей страны. Деятельность Петра I и его Академии постепенно затрагивает изучение окраин обширной страны и вместе с тем языка и быта народностей, в том числе и чувашей. В области народного образования Петр I известен еще открытием

<sup>1</sup> С. П. Обнорский. Культура русского языка. Изд. Академии Наук СССР, М.-Л., 1948 г.

цифирных школ, которые были призваны дать народу первоначальную грамоту, т. е. научить читать и писать. С Петра I начинается интенсивная работа по обращению народностей России нехристианского вероисповедания в христианство. Эти факты следует считать прогрессивным явлением в истории чувашского народа, так как на основе более тесного общения с русским народом чувашаи в дальнейшем получают письменность. В обращении чувашей и других народностей в христианство и в удержании их в новой религии были заинтересованы не только ведомство православного вероисповедания, но и гражданская власть, чем и объясняется интенсивная деятельность гражданской власти и православной церкви в деле распространения грамотности среди чувашей.

За время с 1740 по 1764 г. основная масса чувашского населения была обращена в христианство деятельностью «Новокрещенской конторы», учрежденной для этой цели при Свяжском монастыре под начальством архимандрита Дмитрия Сеченова. В связи с этим для религиозной пропаганды и организации перевода религиозной литературы вводится преподавание чувашского языка в духовных учебных заведениях для детей русской и нерусской национальности. Несколько позже, а именно начиная с 1828 года, департамент уделов и министерство государственных имуществ открывает для чувашских детей начальные школы, а с 1838 года ведомство православного вероисповедания начинает открывать церковно-приходские школы. В 1867 году специально для развития миссионерской деятельности среди народностей Поволжья в г. Казани организуется «Братство Свяителя Гурия», которое также начинает открывать школы грамоты и сосредоточивает в своих руках всю издательскую и переводческую работу на языке народностей Поволжья.

Приведем некоторые данные из истории чувашской письменности XVIII и первой половины XIX века, послужившей предпосылкой для зарождения чувашского литературного языка.

## § 2. ИЗ ИСТОРИИ ЧУВАШСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XVIII ВЕКА.

Начало чувашской письменности следует отнести к 1730 году, когда впервые были опубликованы записи некоторых чувашских слов и поговорок, сделанные Филиппом Иоганном Таубертом (Страленбергом).

Вторым из ранних документов чувашской письменности является текст перевода молитвы «Отче наш», сделанный в 1733 году профессором Императорской Академии Наук Герардом Миллером в г. Казани через толмачей Казанской губернской канцелярии при его возвращении из Камчатской экспедиции<sup>1</sup>.

---

1. Г. Миллер. Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, яко то: черемис, чуваш и вотякоз... СПб, 1791 г.